

Astr. Kommentargedicht Kommentargedicht

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Das Kommentargedicht hebt noch einmal die eigene Übersetzungsleistung hervor. Wie sich Křesadlo am Anfang des Werkes in die Nachfolge Homers stellte, stellt er sich hier nicht weniger selbstbewusst in die Nachfolge berühmter Homerübersetzer: Alexander Pope und Johann Heinrich Voß. Allerdings werden beide als unzureichende Übersetzer charakterisiert (Astr. Kommentargedicht, 13–18), die Homer einerseits durch Hinzufügungen und andererseits durch Sinnänderung verfälscht hätten. Křesadlo dagegen charakterisiert sich selbst als treuen Übersetzer, obschon es gerade am Schluss des Werkes eine sogar deutlich markierte Abweichung zwischen griechischer und tschechischer Fassung gibt (Astr. 24,156f.).

Das Gedicht ist auch deshalb interessant, weil es nochmals die in den Paratexten am Anfang diskutierte Frage nach dem Autor des Textes aufgreift und hier nochmals deutlicher dahingehend auflöst, dass der Übersetzer auch der Verfasser des griechischen Textes, aber in anderer Person sei (Astr. Kommentargedicht, 8–10).

Die deutsche Übersetzung stammt von Markéta Měšťanová und wurde von Stefan Weise lediglich leicht nachbearbeitet.

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1993-1994 Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph] [A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]; hier: fehlt
M2:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1993-1994 Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph] [A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]
T:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1994 (?) Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph] Titelblatt, Ir–XIVl, 1–259; hier: 249
E:	Titel Autor Ort / Jahr Seitenabschnitt(e)	Ποίητου ἀδῆλου: Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἢ κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea Jan Křesadlo/Iωάννης Πυρεΐα (= Václav Pinkava) Prag · 1995 I–XVI, 1–261; hier: fehlt

Text

1 **KOMENTÁŘ K DOKONČENÉMU PŘEKLADU**

1 Tolikrát, staré přísloví nám svědčí,
 2 jsi člověkem, kolik ovládáš řečí.
 3 A tato these zřejmě asi platí,
 4 neb bylo stejně těžké překládati
 5 z tohoto textu, jak kdyby byl cizí
 6 a dílo skunka, který v kosmu mizí,
 7 či pana Divíška; jsou snad jen fikce stíny,
 8 leč stejně – originál napsal někdo jiný
 9 a rozlišený od překladatele,
 10 byt' s ním i možná sídlil v jednom těle,
 11 však proto úkol o nic lehčí není,
 12 což potvrzuje uvedené rčení.
 13 Leč, ač jsem senilitou poněkud už zhloup,
 14 jsem přec snad lepší nežli Alexander Pope
 15 a jeho rýmovaná Iliada,
 16 do níž se mnohá vymyšlenost vkrádá,
 17 neb změna smyslu, jak u J.H. Voše,
 18 to, doufám, tady nikde nestalo se,
 19 leč já se snažil překládati věrně,
 20 ačkoliv to šlo někde dosti perně.
 21 K tomu se znám, s růměncem skromným v tváři,
 22 což, doufám, potvrdí i čeští řečtináři.

1 **KOMMENTAR ZUR VOLLENDETEN ÜBERSETZUNG**

1 So viele Male, bezeugt uns ein altes Sprichwort,
 2 bist du ein Mensch, wie viele Sprachen du sprichst.
 3 Und diese These gilt wohl offenbar,
 4 denn es war genauso schwer
 5 aus diesem Text zu übersetzen, als wäre er ein fremder
 6 und das Werk des Skunks, der im Kosmos verschwindet,
 7 oder Herrn Divíšeks; sie sind vielleicht nur Schatten der Fiktion,
 8 doch gleichwohl – das Original wurde von jemand anderem,
 9 einem vom Übersetzer verschiedenen geschrieben,
 10 obschon er mit ihm vielleicht in einem Körper residierte,
 11 doch deshalb ist die Aufgabe um nichts leichter,
 12 was von der angegebenen Redewendung bestätigt wird.
 13 Doch, obwohl ich durch Senilität schon etwas dümmer bin,
 14 bin ich vielleicht doch besser als Alexander Pope

15 und seine gereimte Ilias,
16 in die sich viel Erfundenes einschlich,
17 denn eine Sinnänderung, wie bei J. H. Voß,
18 kam hier, wie ich hoffe, nirgendwo vor,
19 doch ich versuchte, treu zu übersetzen,
20 obwohl es manchmal ganz schwer war.
21 Dazu bekenne ich mich mit bescheidener Röte im Gesicht,
22 was, so hoffe ich, auch von tschechischen Griechischlehrern bestätigt wird.

Anhang

Kommentar

[cs]: **13** Vgl. Anm. zu *Astr.* Vorwort, 19–21. **17** Vgl. *Astr.* Vorspann, 360–367.

Indexreferenzen

Divišek 7 **Franta** 6 **Ilias** 15 **Pope, Alexander** 14 **Voß, Johann Heinrich** 17

Metrische Daten

Astr. Kommentargedicht

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_kommentargedicht.html

PDF erstellt am 29.09.2026